

## SURA AL AHQĀF<sup>855</sup> (LAS DUNAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Ha. Mim<sup>856</sup>.
2. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
3. No creamos los cielos y la tierra y cuanto existe entre ellos, salvo con un firme propósito y por un tiempo determinado (hasta el Día dela Resurrección). Y quienes rechazan la verdad dan la espalda a las advertencias que reciben.
4. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «¿Habéis reparado en los (ídolos) que invocáis fuera de Al-lah? Mostradme qué han creado en la tierra o su parte en (la creación de) los cielos. Traedme una revelación anterior a esta (en la que basáis vuestros argumentos) o algunas pruebas (que justifiquen lo que hacéis), si sois veraces».
5. ¿Y quiénes están más extraviados que aquellos que invocan fuera de Al-lah a quienes no podrán responderles nunca y ni siquiera son conscientes de sus súplicas?
6. Y cuando los hombres sean reunidos (para ser juzgados), (aquellos a los que invocaban) se convertirán en sus enemigos y se desentenderán de quienes los adoraron negando

## سورة الأحقاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿حَمِّ ١﴾

تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنْ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِلَّا بِالْحَقِّ وَاجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ ﴿٣﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ أَتُنَوِّى بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا  
أَوْ أَتَنفَرُونَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٤﴾

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَهُمْ  
عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٥﴾

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا  
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

<sup>855</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 35 aleyas.

<sup>856</sup> Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

(haber tenido conocimiento de) su adoración.

7. Y cuando se les recitan (a los idólatras de La Meca) Nuestras claras aleyas, quienes niegan la verdad dicen acerca del Corán que han recibido: «Esto es clara brujería».
8. ¿O acaso dicen que se lo ha inventado (Muhammad)? Diles (¡oh, Muhammad!): «Si me lo hubiera inventado, no podríais ayudarme en nada contra (el castigo de) Al-lah. Él sabe bien lo que decís (con respecto al Corán). Él basta como testigo entre vosotros y yo; y Él es el Indulgente, el Misericordioso».
9. Diles: «No soy el primero de los profetas y no sé lo que será de mí ni lo que será de vosotros. Solo sigo lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple amonestador».
10. Diles: «Decidme, ¿(acaso no cometeríais una gran injusticia) si (el Corán) proviniera realmente de Al-lah y vosotros no creyerais en él por arrogancia, cuando un testigo de los hijos de Israel<sup>857</sup> da fe de su veracidad (porque confirma sus Escrituras) y cree en él? Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta».
11. Y quienes rechazan la verdad dicen con respecto a (los pobres y débiles de entre) los creyentes: «Si realmente (dicha fe) fuera algo bueno, (esos) no se nos habrían adelantado». Y al no haber sido guiados (por el Corán),

وَإِذَا نُنشِئُ عَلَيْهِمُ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِّنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَى مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنِ أَنِيعُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن كَانَ مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَنَامَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

<sup>857</sup> Se refiere al Gran Rabino de Medina, llamado 'Abdullah ibn Salam, quien se convirtió al islam al reconocer que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era el mensajero que mencionaba la Torá.

dicen: «Esto no es más que una vieja mentira».

12. Y (Al-lah reveló) con anterioridad las Escrituras (la Torá) a Moisés como guía y misericordia. Y este Libro (el Corán) confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre) y ha sido revelado en clara lengua árabe para advertir a los injustos (que rechazan la verdad) y anunciar buenas noticias a quienes hacen el bien (y creen).

13. Ciertamente, quienes digan «nuestro Señor es Al-lah», y se mantengan firmes (en la religión siguiendo los mandatos de Al-lah), no tendrán nada que temer (en esta vida) ni se sentirán afligidos.

14. Esos serán los habitantes del paraíso y allí vivirán eternamente en recompensa a sus acciones.

15. Y ordenamos al hombre tratar bien a sus padres. Su madre lo lleva en su vientre con fatiga y lo da a luz con fatiga; y la gestación y la lactancia duran unos treinta meses<sup>858</sup>. Y cuando el hijo alcanza la madurez y llega a los cuarenta años (debería) suplicar (a Al-lah) diciendo: «¡Señor!, haz que sepa ser agradecido por el favor que nos has concedido a mis padres y a mí; haz que actúe con rectitud para que esté complacido conmigo y haz que mi descendencia sea justa y recta. A Ti me vuelvo en arrepentimiento y

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبْتُ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً  
وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا  
لِيُنْذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَى  
لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ  
أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ  
وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ  
أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ  
أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ  
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا  
تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي بُنْتُ  
إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

<sup>858</sup> Se considera que el tiempo mínimo de embarazado para que el feto tenga posibilidades de sobrevivir (sin la ayuda de la tecnología moderna) es de seis meses, mientras que la lactancia se completa a los dos años o veinticuatro meses, aunque los padres pueden acortarla o prolongarla si lo desean de mutuo acuerdo.

soy de quienes se someten a Tu voluntad».

16. Esos son aquellos de quienes aceptaremos sus buenas acciones, perdonaremos sus faltas y estarán entre los habitantes del paraíso, cumpliéndose lo que les había sido prometido.

17. Por el contrario, hay (hijos) que dicen a sus padres (creyentes, cuando estos intentan guiarlos por el buen camino): «¡Uf! ¡Dejadme ya! ¿Me prometéis que resucitaré cuando han pasado generaciones enteras antes de mí (y no han regresado a la vida)?». Y (los padres) suplican ayuda a Al-lah (para que guíe a su hijo, y le dicen a este:) «¡Ay de ti! Es mejor que creas, pues la promesa de Al-lah es cierta»; mas él dice: «Eso no son sino viejas leyendas».

18. Esos (hijos) son aquellos sobre los que se cumplirá la promesa (del castigo de Al-lah), junto con los *yinn* y los hombres que los precedieron (y rechazaron la verdad). Ellos serán los perdedores.

19. Todos alcanzarán un nivel determinado (en el paraíso o en el infierno) según hayan sido sus obras<sup>859</sup>. Y recibirán la retribución que sus acciones merezcan y nadie será tratado con injusticia.

20. Y el día en que quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá:) «Recibisteis bienes en la vida

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبْلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا  
وَنَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ  
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَ أَفِيَ لَكُمْ  
أَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ  
مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ  
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا  
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ  
قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ  
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوَفِّيَهُمْ  
أَعْمَلَهُمْ وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذَهَبَتْ  
طَبِيعَتُكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمَنَعْتُمْ بِهَا

<sup>859</sup> Al-lah es sumamente misericordioso con Sus siervos, pues multiplica por diez la recompensa de cada buena acción, mientras que las malas acciones solo obtienen su correspondiente castigo, sin que este se vea aumentado.

terrenal y disfrutasteis de ellos. Hoy sufriréis un castigo humillante porque fuisteis arrogantes en la tierra sin razón alguna y porque os rebelasteis (desobedeciendo a Al-lah)».

21. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) al hermano del pueblo de 'Ad<sup>860</sup> cuando advertía a su pueblo en las dunas (donde habitaban), al igual que hicieron los mensajeros que lo precedieron y que lo sucedieron (con sus respectivos pueblos), diciendo: «Adorad solo a Al-lah. Ciertamente, temo para vosotros el castigo de un día terrible».

22. (Su gente) le dijo: «¿Has venido para disuadirnos de que adoremos a nuestras divinidades? Haz que se abata sobre nosotros (el castigo) con el que nos amenazas, si eres veraz».

23. (Hud) dijo: «Solo Al-lah sabe (cuándo se abatirá sobre vosotros). Yo simplemente os comunico lo que me ha sido revelado, pero veo que sois un pueblo ignorante».

24. Y cuando vieron (el castigo) bajo la forma de una densa nube que se acercaba a sus valles, dijeron: «Esta nube nos traerá la lluvia». (Hud les dijo:) «¡No! Esto es lo que solicitabais con apremio: un viento que traerá consigo un castigo doloroso

25. «y destruirá todo lo que encuentre a su paso por orden de su Señor». Y cuando amaneció, no se veía más que sus viviendas (vacías). Así es como recompensamos a los pecadores incrédulos.

فَالْيَوْمَ يُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كَانُوا  
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَمِمَّا كَانُوا  
فَافْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

﴿٢٠﴾ وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ  
بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي  
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنُفَكِّكَ عَنْ هَاهُنَا فَأِنَّا بِمَا  
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ  
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىٰكُمْ قَوْمًا يَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ  
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُمْطَرٌ نَحْنُ لَا نَعْلَمُهُ  
أَسْعَجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا  
يُرَىٰ إِلَّا مَسَكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

860 Se refiere a su mensajero Hud (ver la nota de la aleya 65 de la sura 7).

26. Y, ciertamente, les concedimos más (riquezas y fuerza) de la que os concedimos a vosotros, (¡habitantes de La Meca!), y les otorgamos el oído, la vista y la razón; mas de nada les sirvieron, pues negaron las pruebas (del poder) de Al-lah, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ  
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ  
مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٦﴾

27. Y destruimos a pueblos de vuestros alrededores después de haberles mostrado con claridad todo tipo de pruebas para que abandonaran la idolatría y creyeran.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ  
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

28. ¿Por qué no les ayudaron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah con la finalidad de que los acercarán a Él? Mas los abandonaron, pues no eran sino una mentira que habían inventado.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
قُرْبَانًا إِلَىٰ إِلَهِهِمْ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ  
إِنَّكَ أَنتَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٨﴾

29. Y (recuerda, joh, Muhammad!) cuando hicimos que un grupo de *yinn* se dirigiera a ti para escuchar el Corán. Cuando asistían a tu recitación, se decían (entre ellos): «Escuchad en silencio y con atención». Una vez hubo terminado, regresaron con los suyos para advertirles.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ  
يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ  
قَالُوا أَنصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَوْا إِلَىٰ  
قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٦٩﴾

30. Les dijeron: «¡Oh, pueblo!, hemos escuchado una revelación posterior a la de Moisés que confirma las revelaciones anteriores y guía hacia la verdad y hacia el camino recto.

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ  
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي  
إِلَى الْحَقِّ وَالْإِطِيقِ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٠﴾

31. «¡Oh, pueblo!, respondió a quien os llama (a la religión de) Al-lah y creed en él; (Al-lah) perdonará vuestros pecados y os protegerá de un castigo doloroso.

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ  
يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ  
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٧١﴾

32. «Y quien no responda a su llamada no podrá escapar de Al-lah en la tierra ni tendrá a nadie que lo proteja de Él. Esos estarán en un claro extravío».

وَمَنْ لَا يُجِيبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي  
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ  
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

33. ¿Acaso no ven (quienes rechazan la verdad) que Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y no se fatigó al hacerlo, tiene poder para resucitar a los muertos? ¡Sí! En verdad, Él es Todopoderoso.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَئِمْ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدِيرٍ عَلَى  
أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَى بَلَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. Y cuando quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá): «¿Acaso no es este castigo cierto?». Estos responderán: «¡Sí!, por Al-lah que lo es». Entonces Al-lah les dirá: «Sufrid el castigo que negasteis».

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ  
هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا  
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Sé paciente (¡oh, Muhammad!, con las ofensas de tu pueblo) como lo fueron los profetas de mayor determinación<sup>861</sup> y no tengas prisa (en que sean castigados). El día en que vean (el castigo) prometido será como si solo hubiesen vivido (en la tierra) una sola hora. (Este es un claro) mensaje (de Al-lah para vosotros). Y no serán destruidos sino los rebeldes (que se nieguen a obedecer a su Señor).

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ  
وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا  
يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ  
بَلَّغٌ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ  
الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

<sup>861</sup> Se refiere a los profetas: Noé, Abraham, Moisés y Jesús —la paz de Al-lah esté con todos ellos—, junto con los que el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ocupa un especial puesto de honor en el Corán.

SURA MUHAMMAD<sup>862</sup>

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. (Al-lah) invalidará las (buenas) acciones de quienes rechacen la verdad y desvíen (a los hombres) de Su camino.
2. Y perdonará los pecados de quienes crean, actúen con rectitud y crean en lo que le ha sido revelado a Muhammad, que es la verdad procedente de su Señor; y hará que prosperen.
3. Así será, porque quienes rechazan la verdad siguen todo aquello que es falso, mientras que quienes creen siguen la verdad de su Señor. Así es cómo Al-lah expone ejemplos a los hombres.
4. Y cuando os enfrentéis contra quienes niegan la verdad (en el campo de batalla), matadlos. Después, cuando estén sometidos y derrotados, tomad prisioneros. Luego, cuando cese la guerra, podéis dejarlos en libertad o podéis pedir un rescate por ellos<sup>863</sup>. Así debe ser. Si Al-lah hubiese

## سورة محمد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا  
بِمَا نَزَّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ  
يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ  
حَتَّى إِذَا أَتَخْتَمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَاكُ فَإِمَّا مَنًّا  
بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا  
ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَأُنْصَرَ مِنْهُمْ وَلَكِنْ  
لَبِئْسَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِيْنَ قِيلُوا فِي

<sup>862</sup> Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en Medina y consta de 38 aleyas.

<sup>863</sup> El creyente debe luchar con valor en la batalla, sin temer al enemigo ni huir de él, pero hay muchas reglas que debe respetar, entre las que destacan: no matar a niños, mujeres, discapacitados o ancianos ni causar terror entre la población general que no participa en la batalla; debe intentar evitar la guerra, si puede, y alcanzar la paz con la menor cantidad posible de víctimas enemigas; el ejército no debe acampar en lugares donde bloquee el camino y cause molestias a la población; los emisarios del enemigo deben ser respetados, así como los campos, las cosechas y los religiosos que están en sus templos adorando a su Señor; no deben mutilarse ni desfigurarse los cadáveres; los prisioneros deben ser tratados con dignidad, y si uno sufre maltrato debe ser puesto en libertad sin rescate alguno como compensación; el prisionero tiene derecho a ser vestido y alimentado como los creyentes y a estar cerca de otros familiares suyos hechos prisioneros, etc. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— daba tanta importancia a estas normas que consideraba que el ejército que no las respetaba no luchaba por la causa de Al-lah, sino por sus propios intereses.



querido, habría acabado con ellos (sin necesidad de que lucharais), pero quiere poneros a prueba (a través del combate). Y Al-lah no dejará sin recompensa las buenas acciones de quienes mueran por Su causa.

5. Los guiará y hará que prosperen.
6. Y hará que entren en el paraíso que les ha sido descrito.
7. ¡Oh, creyentes!, si defendéis la causa de Al-lah, Él os ayudará y afianzará vuestros pasos.
8. Y quienes rechacen la verdad serán desgraciados y (Al-lah) anulará sus (buenas) acciones.
9. Así será porque despreciaron la revelación de Al-lah, y Él invalidará, en consecuencia, las (buenas) acciones que realizaron.
10. ¿Acaso (quienes niegan la verdad) no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Al-lah los destruyó, y lo mismo sucederá con (todos) los que la niegan.
11. Así será, porque Al-lah es el protector de los creyentes, mientras que quienes rechazan la verdad no tienen quién los proteja.
12. Ciertamente, Al-lah hará que quienes crean y obren con rectitud entren en jardines por donde corren ríos; mientras que quienes rechacen la verdad disfrutarán (temporalmente de esta vida) y comerán como lo hacen los rebaños<sup>864</sup>, y (luego) tendrán el fuego por morada.

سَبِيلَ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا هُمْ ﴿٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَصُرُّوهُمُ اللَّهُ يَنْصُرْكُمْ

وَيُثَبِّتَ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ وَأُضِلَّ أَعْمَالُهُمْ ﴿٨﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ فَاحْطَبُوا

أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

﴿١٠﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ

كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ دَمَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمُ

وَلِلْكَافِرِينَ أَمَثَلُهَا ﴿١١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ

الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَسْمَعُونَ وَاكْلُونَ كَمَا تَأْكُلُ

الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَشْوَى لَهُمْ ﴿١٣﴾

<sup>864</sup> Sin otra preocupación que llenar sus estómagos, sin pensar en la otra vida.

13. ¿Y cuántas ciudades más poderosas que la que te expulsó (¡oh, Muhammad!) destruimos y no tuvieron quién los socorriera!
14. ¿Acaso puede compararse quien sigue una prueba clara de su Señor (en la que basa su fe) con aquel que se ha dejado seducir por sus malas acciones y sigue sus deseos?
15. Esta es la descripción del paraíso prometido a los piadosos: en él hay ríos de agua de propiedades inmutables, ríos de leche cuyo sabor nunca se ve alterado, ríos de vino (no embriagador) que son una delicia para quien beba de ellos y ríos de la miel más pura. Y dispondrán allí de todo tipo de fruta y obtendrán el perdón de su Señor. ¿Acaso (su situación) puede compararse con la de quienes habitarán eternamente en el fuego y recibirán para beber un agua hirviendo que destrozará sus intestinos?
16. Y entre (quienes rechazan la verdad) hay (hipócritas) que te escuchan (¡oh, Muhammad!, sin comprender lo que oyen ni beneficiarse de ello). Y cuando se retiran, preguntan a quienes tienen conocimiento: «¿Qué es lo que acaba de decir?». Esos son aquellos a los que Al-lah ha sellado sus corazones (por haber rechazado la verdad) y siguen sus deseos.
17. Y a quienes sigan la guía, Al-lah les aumentará la fe y les inspirará obrar con piedad (temiendo Su castigo).

وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ  
الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَن زُيِّنَ  
لَّهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَأَتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ  
مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ  
يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ. وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذِيقٍ  
لِّلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى وَلَهُمْ  
فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ  
كَمَن هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا  
فَقَطَّعُوا أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا  
مِّنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ  
ءَانفَاءُ أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ  
وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ هَدَىٰ زَادَهُمْ هُدًى وَءَانَّهُمْ  
تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso esperan a que les sorprenda la Hora? En verdad, ya han aparecido algunas de sus señales<sup>865</sup>. Y cuando esta tenga lugar, ¿de qué les servirán las advertencias?

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً  
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ  
ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

19. Debes saber (¡oh, Muhammad!) que no existe ninguna divinidad (verdadera) con derecho a ser adorada excepto Él. Y pide perdón por tus faltas y por las de los creyentes, hombres y mujeres. Y Al-lah conoce bien vuestras actividades (durante el día) y vuestro lugar de descanso (por la noche)<sup>866</sup>.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ  
لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَتَلَبِّكُمْ وَمَثَوِّكُمْ ﴿١٩﴾

20. Y los creyentes dicen: «¿Por qué no descende una sura (que prescriba el combate)<sup>867</sup>?». Y cuando una sura concluyente es revelada con preceptos que mencionan su obligatoriedad, ves que aquellos cuyos corazones están enfermados (de hipocresía y duda) te miran (aterrorizados) como quien está a punto de desmayarse (de miedo) ante la muerte. Más les hubiera valido

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ  
فَإِذَا أَنْزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا  
أَلْقَالٌ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ  
الْمَوْتِ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾

<sup>865</sup> Las señales indicadoras de la proximidad de la Hora final se dividen en menores y mayores. Las mayores han sido comentadas en la nota de la aleya 158 de la sura 6. En cuanto a las menores, empezaron a manifestarse tras la llegada del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y son muy numerosas; entre ellas destacan la partición de la luna en dos (que tuvo lugar en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—) o profecías recogidas en dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, como: «Cuando veas a los pastores (anteriormente) desamparados y descalzos, competir en la construcción de altos edificios».

<sup>866</sup> También puede significar que Al-lah conoce las actividades que el hombre realiza en la tierra y cuál será su morada en la otra vida.

<sup>867</sup> Durante los trece años previos a la Hégira, cuando los musulmanes vivían amenazados en La Meca, Al-lah no les permitió combatir, sino que los animó a ser pacientes ante las ofensas de los idólatras. Una vez los musulmanes hubieron emigrado a Medina y hubieron establecido la primera comunidad musulmana, Al-lah reveló la orden de combatir por Su causa contra quienes los atacaban y dificultaban la estabilidad de la comunidad.

21. obedecer y aceptar (los mandatos de Al-lah) con buenas palabras. Y cuando llegue el momento (de combatir), lo mejor para ellos será sincerarse con Al-lah (acerca de sus intenciones).
22. ¿Acaso no sería probable que, si os alejarais (del Corán y de la obediencia a Al-lah), sembraseis la corrupción en la tierra y cortaseis los lazos familiares (que Al-lah ha mandado mantener, como hacíais antes del islam)?
23. Al-lah expulsará de Su misericordia a quienes así actúen y los volverá sordos y ciegos (ante la verdad).
24. ¿Es que no meditan sobre el Coráno tienen el corazón (y la mente) completamente cerrados (y no pueden reflexionar sobre sus aleyas)?
25. Quienes reniegan de su fe después de habérseles mostrado con claridad el buen camino han sido engañados por el Demonio y han recibido de él falsas esperanzas.
26. Eso es así porque dijeron a quienes despreciaron la revelación de Al-lah<sup>868</sup>: «Os obedeceremos en algunos asuntos». Y Al-lah conoce bien sus secretos.
27. ¿Y cuál será su estado cuando los ángeles se presenten (en el momento de su muerte) para tomar sus almas y los golpeen en el rostro y en la espalda (para poder arrancárselas)?

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ  
صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ حَيْرًا لَهُمْ ﴿١١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ وَتُقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَاتِ أَمَرٌ عَلَى قُلُوبٍ  
أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِم مِّنْ  
بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ  
سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا  
مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي  
بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

<sup>868</sup> Se refiere a los hipócritas y a los judíos de Medina que se confabularon con los idólatras de La Meca contra el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

28. Así será porque siguieron lo que incurría en la ira de Al-lah y detestaron lo que Le complacía; y Al-lah anuló sus (buenas) acciones.
29. ¿O acaso piensan, aquellos cuyos corazones están enfermos de hipocresía, que Al-lah no revelará el odio que sienten (hacia el Profeta y los creyentes)?
30. Si hubiésemos querido, te habríamos mostrado (¡oh, Muhammad!) quiénes son (los hipócritas) y los habrías reconocido por una señal (con la que los habríamos marcado); mas los reconocerás, sin duda alguna, por su tono al hablar. Y Al-lah conoce bien sus acciones.
31. Y os pondremos a prueba hasta que se manifieste quiénes son los que luchan por la causa de Al-lah de entre vosotros y quiénes son los pacientes. Y mostraremos (la veracidad de) vuestros actos (y palabras para que se sepa quiénes son sinceros y quiénes no).
32. Quienes rechazan la verdad, desvían a los hombres del camino de Al-lah y se oponen al Mensajero, después de habérseles mostrado el buen camino; no perjudicarán en nada a Al-lah y Él invalidará sus (buenas) acciones.
33. ¡Oh, creyentes!, obedeced a Al-lah y a Su Mensajero y no echéis a perder vuestras (buenas) acciones.
34. En verdad, Al-lah no perdonará a quienes nieguen la verdad, desvíen a los hombres de Su camino y mueran en dicho estado de incredulidad.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَصْحَبَ  
 اللَّهُ وَكَرَهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ  
 أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَن  
 لَّنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْغَنَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ  
 وَلَتَعَرَفْتَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
 أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْتَهِدِينَ مِنْكُمْ  
 وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
 وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ  
 الْهُدَىٰ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحْطِ  
 بِأَعْمَالِهِمْ ﴿٣٢﴾

﴿٣٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ  
 وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
 مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

35. No flaqueéis, pues, y pidáis la paz cuando vosotros sois superiores y contáis con el apoyo de Al-lah; Él no dejará vuestras buenas acciones sin recompensa.

36. Realmente, esta vida terrenal no es sino diversión y distracción (pasajeras); pero si creéis y tenéis temor de Al-lah, Él os concederá vuestra debida recompensa y no os pedirá que sacrificéis todos vuestros bienes.

37. Si os los exigiera, los retendríais con avaricia y mostraríais así vuestros resentimientos.

38. Se os pide que contribuyáis con vuestros bienes a la causa de Al-lah; mas entre vosotros hay quienes actúan con avaricia. Y el avaro lo es en perjuicio propio, pues Al-lah no necesita nada de nadie, mientras que vosotros tenéis necesidad de Él. Y si os apartáis (de Él y no Lo obedecéis), os sustituirá por otras gentes que no obrarán como vosotros.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ  
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُوَ وَإِنْ  
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا  
يَسْأَلَكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا  
وَيُخْرِجَ أَصْغَنَكُمْ ﴿٣٧﴾

هَآأَنْتُمْ هَآؤَآءَ تَدْعُونَ لِنُفْضِكُمْ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ  
يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلْ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ  
الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا  
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا  
أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾

## SURA AL FATH<sup>869</sup> (LA VICTORIA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, te hemos concedido una clara victoria (¡oh, Muhammad!, mediante el tratado de Hudaibiyah<sup>870</sup>)
2. (para compensar tu esfuerzo y tu defensa de la religión). Al-lah perdonará tus faltas pasadas y las que pudieras cometer en el futuro, completará así Su favor sobre ti y te guiará por el camino recto (afianzándote en él).
3. Y te auxiliará con una gran ayuda (sobre tus enemigos).
4. Él es Quien ha hecho descender el sosiego en los corazones de los creyentes para que aumente su fe con la aceptación (y el cumplimiento) de los preceptos de Al-lah. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
5. Y hará que los creyentes y las creyentes habiten eternamente en jardines por donde corren ríos, y perdonará sus pecados. Y esto es, ante Al-lah, un enorme triunfo.
6. Y castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras, quienes tenían una mala opinión de Al-lah (al pensar que no socorrería a Su Mensajero). Sobre ellos se abatirá un denigrante castigo, incurrirán en la ira de Al-lah y serán

## سورة الفتح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا  
تَأَخَّرَ وَيُسَبِّحُ تَعْمَتُهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ  
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِيدَهُمْ إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ  
وَلِلَّهِ جُحُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى  
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ  
 عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا  
 عَظِيمًا ﴿٥﴾

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
 وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ  
 بِأَنَّ اللَّهَ ظَلَمَ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ  
 وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ

<sup>869</sup> Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.

<sup>870</sup> Ver la nota de la aleya 2 de la sura 5.

expulsados de Su misericordia; y Al-lah dispondrá para ellos el infierno. ¡Y qué pésimo destino!

7. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Poderoso y Sabio.

8. Ciertamente (¡oh, Muhammad!), te hemos enviado como testigo, como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para los incrédulos);

9. para que vosotros (¡oh gentes!) creáis en Al-lah y en Su Mensajero, lo ayudéis, lo honréis y glorifiquéis (a Al-lah) mañana y tarde.

10. En verdad, quienes te juran fidelidad<sup>871</sup> (¡oh, Muhammad!) están jurando fidelidad a Al-lah. La mano de Al-lah está sobre las de ellos (siendo testigo del juramento). Quien lo rompa lo hará en su propio perjuicio, mas quien cumpla su compromiso con Al-lah obtendrá una enorme recompensa.

11. Los beduinos (hipócritas) que permanecieron en sus hogares (y no te acompañaron en tu expedición a La Meca ni participaron en el juramento de fidelidad) dirán a tu regreso: «Nuestros bienes y nuestras familias

جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ

عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا

وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَنُوَفِّرُوهُ

وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يَبَايِعُونَ اللَّهَ

يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا

يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ

عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلْفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ

سَعَلْنَا أَمْوَالَنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا

يَقُولُونَ يَا أَسَنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ

<sup>871</sup> Se refiere al juramento de Riduan, efectuado por unos 1400 creyentes en Hudaibiyah, bajo un árbol que se conocería después como el árbol del juramento, poco antes de que se celebrase el pacto con los idólatras de La Meca. El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— envió a Uzman bin 'Affan a La Meca como emisario para anunciar a los líderes de la ciudad su intención de realizar la peregrinación menor o 'umrah. Tras llegar a oídos de los creyentes la noticia de que los idólatras habían matado a Uzman, juraron fidelidad al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de que lucharían junto a él sin huir del combate. Poco después se desmintió la noticia de la muerte de Uzman y se presentó ante el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una delegación de los idólatras de La Meca para firmar un tratado de paz, conocido como el tratado de Hudaibiyah (ver la nota de la aleya 2 de la sura 5 acerca de dicho tratado).



nos mantuvieron ocupados. Pide a Al-lah que nos perdone». Mas lo que dicen no es lo que sienten sus corazones. Diles: «¿Quién podría impedir que Al-lah os enviase algún mal u os concediera algún bien si así lo quisiera? Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

12. «Más bien pensasteis que el Mensajero de Al-lah y los creyentes no regresarían nunca a sus familias. Tal idea sedujo vuestros corazones y tuvisteis malos pensamientos. Sois gente que habéis provocado vuestra propia ruina».
13. Y quien no crea en Al-lah ni en Su Mensajero (que sepa que) hemos preparado para quienes rechacen la verdad un fuego abrasador.
14. Y a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
15. Quienes no te acompañaron (¡oh, Muhammad!, en dicha expedición) dirán (después a los creyentes): «Si partís para tomar el botín (de Jaibar<sup>872</sup> que Al-lah os ha prometido), dejad que vayamos con vosotros». Quieren cambiar el decreto de Al-lah (acerca de que el botín de Jaibar sería solo para quienes acompañaron al Profeta

أَرَادَ يَكُم ضَرًّا أَوْ أَرَادَ يَكُم نَفْعًا بَلْ كَانَ  
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

فَإِنَّمَا بَلَّ طَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ  
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرُبَّ  
ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَطَنَنْتُمْ ظَنُّكَ السَّوَاءَ  
وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمَرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
لِلكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفِرُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ  
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ  
إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ  
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ  
تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَهُ اللَّهُ مِنْ  
قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا  
لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

<sup>872</sup> Jaibar era una localidad cercana a Medina donde habían emigrado muchos de los judíos que habían tramado contra los creyentes y contra el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y eran un constante peligro para el islam, por lo que, tras el tratado de Hudaibiyah, el Profeta decidió emprender una incursión militar al lugar para acabar con sus hostilidades y para que los musulmanes pudiesen vivir en paz. Cabe decir que la mayoría de los comentaristas sostienen que la conquista de Jaibar fue una promesa divina, basándose en la aleya 20 de esta misma sura.

en Hudaibiyah). Diles: «No vendréis con nosotros; así lo ha decidido Al-lah». Entonces os dirán: «No, no nos dejáis ir por envidia (de que compartamos el botín)». No es como dicen, pero ellos apenas comprenden (los asuntos de la religión).

16. Diles a los beduinos que permanecieron en sus hogares (y no salieron contigo de expedición): «Se os llamará para que luchéis contra unas gentes de gran poderío bélico, y deberéis combatirlos a menos que se sometan (a la religión de Al-lah). Si obedecéis, Al-lah os concederá una buena recompensa; pero, si desobedecéis como ya hicisteis antes, os infligirá un doloroso castigo».

17. Los ciegos, los cojos y los enfermos no serán reprochados por no salir a combatir. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por donde corren ríos, mas quien no lo haga recibirá un castigo doloroso.

18. Al-lah se complació<sup>873</sup> con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el árbol (en Hudaibiyah) y sabía lo que había en sus corazones. Hizo descender el sosiego sobre ellos y los recompensó con una cercana victoria (en Jaibar)

19. y con muchos botines de guerra que tomarían. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدْعُونَ إِلَى  
قَوْمِ أُولَىٰ بِأَسْ شَدِيدٍ فَقِيلُوا لَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ  
فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا  
وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ  
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾  
﴿لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ  
يُبَايَعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي  
قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ  
فَتْحًا قَرِيبًا﴾ ﴿١٨﴾

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ  
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

<sup>873</sup> La complacencia de Al-lah, al igual que el resto de Sus nombres y características, tiene un carácter eterno, acorde a Su divinidad, y esta aleya es una prueba de la alta consideración que reciben ante Al-lah todos los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que formaron parte de dicho juramento.

20. Al-lah os ha prometido muchos botines en el futuro y os ha anticipado este (el de Jaibar), y os ha protegido de vuestros enemigos como signo para los creyentes (de que la promesa de la victoria de Al-lah es cierta) y para guiaros por el camino recto.

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا  
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ  
عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ  
وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

21. Y (os ha prometido también) otras (victorias y botines) que aún no habéis conseguido pero que son del conocimiento de Al-lah (y os las facilitará). Y Al-lah es Todopoderoso.

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ  
بَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

22. Y si quienes rechazan la verdad se hubiesen enfrentado contra vosotros (en Hudaibiyah) se habrían retirado derrotados y no habrían encontrado quién los protegiera ni socorriera.

وَلَوْ فَتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَذْوَثَ  
لَا يَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

23. Esta ha sido siempre la manera de actuar de Al-lah (pues Él concede la victoria a los creyentes frente a sus enemigos); y nadie puede cambiar la manera de proceder de Al-lah (con Sus criaturas).

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ  
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Él es Quien impidió que (un grupo de quienes negaban la verdad<sup>874</sup>) os atacaran y que vosotros los mataseis en el valle cercano a La Meca después de que cayeran en vuestras manos. Y Al-lah ve todo lo que hacéis.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
عَنْهُمْ بِطَنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ  
عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

<sup>874</sup> Se refiere a ochenta hombres armados de La Meca que el día de Hudaibiyah se dirigieron hacia donde estaba el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para prepararle una emboscada; no obstante cayeron prisioneros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y él los perdonó y los dejó en libertad. Este episodio fue el detonante del Tratado de paz de Hudaibiyah entre los creyentes y los idólatras de La Meca.

25. Esos son quienes rechazaron la verdad, no os permitieron llegar a la Mezquita Sagrada de La Meca (para realizar la peregrinación del 'umrah)<sup>875</sup> e impidieron que los animales que llevabais para sacrificarlos como ofrenda alcanzaran su destino. Si no hubiese sido porque en la ciudad había hombres y mujeres creyentes que ocultaban su fe, a los que desconocíais, y a quienes podíais matar junto con quienes rechazaban la verdad cometiendo un pecado sin saberlo (Al-lah os habría permitido luchar y tomar la ciudad, pero no lo hizo) para poder acoger en Su misericordia a quien quisiera (guiándolo tras la incredulidad). Si los creyentes se hubiesen separado de quienes negaban la verdad, habríamos infligido a estos un doloroso castigo.

26. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando la altanería y la presunción, típicas de la época de la ignorancia previa al islam, se apoderaron de los corazones de quienes rechazaban la fe (y se negaron a reconocer en el Tratado que tú eras el Mensajero de Al-lah). Entonces Al-lah hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes e hizo que se aferraran al mensaje de unicidad de Al-lah, pues eran quienes más lo merecían y los más dignos de él. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

27. Ciertamente, Al-lah hará realidad la visión que Su mensajero tuvo en un

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ  
حِجْلَهُ، وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ  
مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوُّوهُمْ  
فَتُضَيِّبُكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ  
تَزَلَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمْ  
الْحَمِيَّةَ حِمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ  
سَكِينَةً عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَالزَّمَهُمْ كَلِمَةَ الْفَوَى  
وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ  
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

875 Ver la nota de la aleya 2 de la sura 5.

sueño<sup>876</sup> y entraréis en la Mezquita Sagrada seguros y sin temor (y realizaréis la peregrinación del 'umrah, cuyos ritos finalizaréis) unos con las cabezas rasuradas y otros con el cabello recortado. Él sabía lo que vosotros ignorabais (acerca de los beneficios del Tratado) y os concedió además una victoria cercana<sup>877</sup>.

28. Él es Quien envió a Su mensajero con la guía y la religión verdadera para que se impusiera sobre todas las demás creencias. Y Al-lah basta como testigo.

29. Muhammad es el Mensajero de Al-lah, y quienes lo siguen son severos con quienes rechazan la verdad y compasivos entre ellos. Los ves inclinarse y postrarse (adorando a su Señor) en busca del favor y la complacencia de Al-lah. Sus rostros están marcados por la huella de la postración. Así es como la Torá los describe. Y el Evangelio los compara con una planta que echa brotes y va fortaleciéndose y aumentando de grosor hasta que se yergue firme sobre el tallo<sup>878</sup> para la admiración de los sembradores y para la exasperación de quienes niegan la fe. Y Al-lah ha prometido a quienes de entre ellos creen y actúan con rectitud Su perdón y una enorme recompensa.

ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكُنِيَ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرْتَعِبُهُمْ رُكْعًا سَجْدًا يَتَخَفُونَ فَلًّا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَزَجٍ أُخْرِجَ شَطْرُهُ فَتَازَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

<sup>876</sup> El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— soñó que entraba en la ciudad de La Meca para realizar la peregrinación del 'umrah y comentó el sueño a sus compañeros, quienes creyeron que podrían realizar la peregrinación dicho año. Tras su decepción por no poder realizarla entonces, debido a una de las condiciones del Tratado de Hudaibiyah, Al-lah reveló esta aleya para levantarles el ánimo asegurándoles que el sueño se cumpliría.

<sup>877</sup> Posiblemente se refiere a la conquista de Jaibar.

<sup>878</sup> Los brotes representan a los compañeros del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, que conceden ayuda y apoyo al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— del mismo modo que los brotes refuerzan la planta.

SURA AL HUJURĀT<sup>879</sup>

## (LOS APOSENTOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, no os adelantéis a Al-lah y a Su Mensajero (en vuestra toma de decisiones ni os apresuréis a opinar en su presencia), y temed a Al-lah; ciertamente, Al-lah oye todo (lo que decís) y sabe todo (lo que hacéis).
2. ¡Oh, creyentes!, no levantéis la voz por encima de la del Profeta ni le habléis en un tono demasiado alto, como habláis entre vosotros, pues podríais echar a perder vuestras buenas acciones sin daros cuenta.
3. En verdad, quienes bajan la voz ante el Mensajero de Al-lah (por respeto a él) son aquellos cuyos corazones han sido purificados y temen a Al-lah. Ellos obtendrán Su perdón y una enorme recompensa.
4. En verdad, la mayoría de quienes te llaman a gritos (¡oh, Muhammad!) por detrás de los aposentos privados (de tus esposas), no razonan.
5. Y si fueran pacientes y esperaran hasta que salieras a su encuentro, sería mejor para ellos; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
6. ¡Oh, creyentes!, si un perverso<sup>880</sup> os trae una noticia, verificadla para que no perjudiquéis a nadie por ignorancia y tengáis que lamentar después lo que hayáis hecho.

## سورة الحجرات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيِ  
اللَّهِ وَرَسُولِهِ ؕ وَأَنفُوا لِلَّهِ إِنَّا لِلَّهِ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ  
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ، بِالْقَوْلِ  
كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ  
أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾  
إِنَّ الَّذِينَ يَغْضَوْنَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ  
اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
لِلنَّفَوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ  
خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ  
فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِمِجْهَلَةٍ  
فَتُصِيبُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٦﴾

<sup>879</sup> Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.

<sup>880</sup> Puede ser cualquier persona que no merezca confianza debido a sus acciones pasadas.

7. Y sabed que entre vosotros se encuentra el Mensajero de Al-lah. Si os hiciera caso en muchos asuntos (siguiendo vuestros deseos), estaríais en dificultades; pero Al-lah ha infundido en vuestros corazones el amor por la fe y la ha embellecido, y ha hecho que detestéis la incredulidad, la maldad y la desobediencia. ¡Esos son quienes están bien guiados!

8. Esto es un favor y una gracia de Al-lah. Y Al-lah es Sabio y Omnisciente.

9. Y si dos grupos de creyentes llegan a enfrentarse entre sí, haced que se reconcilien. Si un grupo abusa del otro, combatid al que haya abusado hasta que se atenga a los mandatos de Al-lah; y si se atiene a ellos, reconciliadlos con equidad y sed justos. En verdad, Al-lah ama a los justos.

10. Los creyentes son, ciertamente, hermanos entre sí; reconciliad, pues, a vuestros hermanos y temed a Al-lah para que Él se apiade de vosotros.

11. ¡Oh, creyentes!, que no se burlen unos pueblos de otros, pues podría ser que estos últimos fueran mejores que aquellos. Y que no se burlen unas mujeres de otras, pues podría ser que estas últimas fueran mejores que aquellas. No os difamáis ni os insultéis con apodos. ¡Qué malo es hacer uso de apodos ofensivos después de haber abrazado la fe! Y quienes lo hagan y no se arrepientan, esos serán los injustos.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ  
فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ  
إِلَيْكُمْ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ  
إِلَيْكُمْ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ  
هُمُ الرَّشِدُونَ ﴿٧﴾

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَلِإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا  
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى  
الْأُخْرَىٰ فَغَنِيْلُوا أَلَّتِي تَبَغَىٰ حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ  
اللَّهِ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ  
وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ  
أَخَوَيْكُمْ وَأْتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ  
عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن  
نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا  
أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِاللِّغْلِ بَلَّسَ  
الْأَلْسُنُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَن لَّمْ يَتُبْ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

12. ¡Oh, creyentes!, evitad al máximo las sospechas (sobre los demás) sin fundamento, pues algunas de esas sospechas pueden ser pecado. No os espiéis ni habléis mal de alguien a sus espaldas, pues sería como comer la carne de vuestro hermano muerto, ¿acaso no os repugnaría hacerlo? Y temed a Al-lah; en verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh, gentes!, os hemos creado a partir de un hombre y de una mujer, y os hemos constituido en pueblos y en tribus para que os relacionéis y os conozcáis unos a otros. Realmente, el mejor de vosotros ante Al-lah es el más piadoso. En verdad, Al-lah es Omnisciente y está bien informado de todo.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِندَ اللَّهِ أَتْقَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. (Algunos) beduinos dicen: «Creemos». Diles (¡oh, Muhammad!): «Todavía no sois verdaderos creyentes pues la fe no ha arraigado aún en vuestros corazones, más bien decid que habéis aceptado el islam<sup>881</sup>. Y si obedecéis a Al-lah y a Su Mensajero, Él no dejará ninguna de vuestras (buenas) acciones sin recompensa. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso».

قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِن قُولُوا ءَاسَلْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

<sup>881</sup> A pesar de que ambos términos —fe (iman) e islam— se suelen utilizar como sinónimos, no lo son cuando son mencionados juntos, ya que entonces cada uno posee un significado específico: *el iman implica tener fe en el corazón y creer con convicción, lo que supone un grado más elevado que el islam, que podría definirse como someterse a Al-lah a través de los actos. Así pues, el primer paso sería someterse a Al-lah siguiendo Sus órdenes y Sus prohibiciones, mientras que el arraigo de la fe (iman) en el corazón necesita más tiempo y va creciendo y aumentando mediante la obediencia a Al-lah.*



15. Los verdaderos creyentes son quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero, se reafirman en su fe y no dudan, y luchan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Esos son realmente los sinceros de corazón.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللّٰهِ  
وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللّٰهِ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الصّٰدِقُونَ ﴿١٥﴾

16. Diles (a dichos beduinos): «¿Pretendéis informar a Al-lah de la fe que hay en vuestros corazones cuando Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas».

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللّٰهُ يَدِينُكُمْ وَاللّٰهُ  
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ  
وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٦﴾

17. (Los beduinos) creen que te han hecho un favor abrazando el islam. Diles: «No creáis que me habéis hecho un favor convirtiéndoos al islam. Es Al-lah Quien os ha hecho un favor al guiaros hacia la fe, si sois sinceros (cuando decís que creéis)».

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ اَنْ اَسْلَمُوْا قُلْ لَا تَمْنُوْا عَلَيَّ  
اِسْلَمَكُمْ بَلِ اللّٰهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ اَنْ هَدٰكُمْ  
لِلْاِيْمٰنِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٧﴾

18. Al-lah posee el conocimiento absoluto de cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Al-lah observa todo lo que hacéis.

اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاللّٰهُ  
بَصِيْرٌ يَّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٨﴾

SURA QĀF<sup>882</sup>

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Qaf*<sup>883</sup>. (Juro) por el honorable Corán (que tú, Muhammad, eres realmente un profeta y que la resurrección es cierta).
2. Mas (tu pueblo) se sorprende de haber recibido a un amonestador de entre ellos, y quienes niegan la verdad dicen: «Esto (que dices) es algo extraño.
3. «¿Cuando muramos y seamos polvo (resucitaremos)? ¡Eso está lejos de suceder!».
4. Realmente, sabemos lo que la tierra consumirá de sus cuerpos y tenemos un registro donde constan todas las cosas (la Tabla Protegida).
5. Mas niegan la verdad tras haberles llegado y se encuentran confundidos (con respecto a ti, ¡oh, Muhammad!)<sup>884</sup>.
6. ¿Acaso no observan el cielo por encima de ellos: cómo lo edificamos y adornamos sin que tenga ninguna fisura?
7. Y expandimos la tierra (para que la habitarais), establecimos en ella montañas que la fijaran e hicimos que brotaran en ella todo tipo de hermosas plantas,
8. como prueba (de Nuestro poder) y motivo de reflexión para todo siervo

## سورة ق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ

الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

إِنَّا دَا مِتْنَا وَكُنَّا نُرَآئِكَ دَٰلِكَ رَجَعُ بَعِيدٌ ﴿٣﴾

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا

كِتَابٌ حَفِيفٌ ﴿٤﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ

مَرِيجٍ ﴿٥﴾

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ

بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ

وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

<sup>882</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 45 aleyas.

<sup>883</sup> Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

<sup>884</sup> Pues algunas veces tachaban al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de loco, otras de poeta, otras de adivino, etc.

que se vuelva a Al-lah (en arrepentimiento).

9. Y hacemos que descienda agua bendita del cielo con la que brotan jardines y todo tipo de grano que es cosechado;
10. y altas palmeras de frutos apiñados en racimos.
11. Todo ello es una provisión para los siervos (de Al-lah). Y con la lluvia devolvemos la vida a la tierra árida. Así será la resurrección.
12. Antes que ellos ya desmintieron a sus respectivos mensajeros el pueblo del profeta Noé, los habitantes de Ar-Ras<sup>885</sup> y el pueblo de Zamud,
13. así como el pueblo de «Ad, el del Faraón y el pueblo del profeta Lot;
14. y también las gentes de Al Aika<sup>886</sup> y el pueblo de Tubba'<sup>887</sup>. Todos ellos desmintieron a sus profetas y se cumplió sobre ellos la amenaza de Mi castigo.
15. ¿Acaso Nos cansamos cuando creamos todo por primera vez? ¡No! No obstante, tienen dudas sobre una nueva creación (cuando sean resucitados).
16. Y, ciertamente, creamos al hombre y sabemos lo que le susurra su interior. Y estamos más cerca de él que su propia vena yugular.
17. (Recuerda que) dos (ángeles) recogen (todo lo que el siervo hace o dice), sentados uno a su derecha y otro a su izquierda.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَرَّكَاً فَأَنْبَتْنَا  
بِهِ جَنَّتٍ وَحَبِّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

رِزْقاً لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتَةً  
كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ  
وَنُوحٌ ﴿١٢﴾

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ  
الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

أَفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ  
خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسَّوَسُ بِهِ  
نَفْسُهُ وَمَنْ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

إِذْ يَنْفُلِي الْمَلَائِكَةُ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ  
فَعِيدٌ ﴿١٧﴾

<sup>885</sup> Ver la nota de la aleya 38 de la sura 25.

<sup>886</sup> Ver la nota de la aleya 78 de la sura 15.

<sup>887</sup> Ver la nota de la aleya 37 de la sura 44.

18. No hay palabra que (el hombre) pronuncie sin que haya un ángel siempre vigilante preparado para registrarla.
19. Y la agonía de la muerte vendrá con la verdad. Eso es aquello de lo que huías (tú, hombre).
20. Y sonará el cuerno. Ese será el día (del castigo) prometido (a quienes rechazaban la verdad).
21. Y cada persona acudirá con un (ángel) que lo conducirá al lugar del encuentro y con otro de testigo.
22. (Se le dirá a quien rechazó la verdad): «Viviste indiferente a este momento y ahora te hemos retirado el velo que cubría tu vista y puedes ver con claridad».
23. Y el (ángel) que tenía por compañero (y registró todas sus acciones) dirá: «Aquí está listo (el registro completo de sus obras)».
24. (Y Al-lah dirá a los ángeles:) «Arrojad al infierno a todo obstinado que negaba la verdad,
25. «ese que impedía hacer el bien, transgredía los límites (establecidos por Al-lah) y dudaba (sobre Su promesa);
26. «ese que adoraba a otras divinidades fuera de Al-lah. Arrojadlo al duro suplicio».
27. El (demonio) que fue su compañero (en la vida terrenal) dirá: «¡Señor!, yo no lo extravié, sino que él ya se encontraba extraviado, lejos de la verdad».

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَى عَتِيدٍ ﴿٢٣﴾

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُرِيدٍ ﴿٢٥﴾

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَعَيْنَاهُ وَلَكِنْ كَانَ

فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

28. (Al-lah) responderá: «No discutáis ante Mí. Ya os había advertido de Mi castigo (en la otra vida).
29. «Mi decisión es irrevocable, y Yo no soy injusto con ningún siervo».
30. Ese día diremos al infierno: «¿Estás repleto ya?». Y él contestará: «¿Hay más (para que entren)?».
31. Y el paraíso será llevado cerca de los piadosos (donde puedan verlo).
32. Esto es lo que ha sido prometido a todo aquel que se vuelve a Al-lah (en arrepentimiento) y cumple con lo que Él le ha ordenado;
33. esos que temen al Clemente a pesar de no verlo<sup>888</sup> y se presentan ante Al-lah con un corazón arrepentido.
34. (Se les dirá:) «¡Entrad en el paraíso en paz, sin nada que temer! En este día entraréis en él para siempre».
35. Allí tendrán cuanto deseen, y les tenemos reservado todavía más.
36. ¡Y cuántas generaciones destruimos con anterioridad a pesar de que eran más fuertes que ellos y viajaron por la tierra (dejando vestigios de su poder)! ¿Acaso pudieron encontrar un refugio (que los protegiera de Nuestro castigo)?
37. Ciertamente, en lo mencionado hay un motivo de reflexión para todo aquel querazona y presta oído atentamente a lo que se lo exhorta.
38. Y creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, en seis días<sup>889</sup> sin sentir fatiga alguna.

قَالَ لَا تَخَصِمُوا لَدِيَ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلَ لَدِيَ وَمَا أَنَا إِلَّا بِظِلْمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٣٠﴾

وَأَرْزَقْنَا الْجَنَّةَ لِمُنْقَبِحِينَ عَذْرَاءً نَضِيدٍ ﴿٣١﴾

هَذَا مَا نُوْعِدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنََ الْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٣٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

<sup>888</sup> O cuando nadie los ve.

<sup>889</sup> Ver la nota de pie de la aleya 54 de la sura 7.

39. Sé paciente con lo que dicen (quienes rechazan la verdad, ¡oh, Muhammad!) y glorifica a tu Señor (rezando) antes de la salida del sol y antes de su puesta,

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ  
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ  
الْعُرُوبِ ﴿٣٩﴾

40. así como durante una parte de la noche; y glorifícalo con alabanzas cuando acabes de postrarte (al concluir el *salat*).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾

41. Y pon atención el día en que (el ángel) anunciador (de la resurrección) convoque a los hombres desde un lugar cercano.

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ  
قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

42. Ese día (toda la creación) oirá el soplido (del cuerno) anunciando la verdad (de la resurrección). Ese será el día en que todos saldrán (de sus tumbas).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ  
الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

43. Ciertamente, Nos damos la vida y la muerte, y a Nos es el retorno final.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

44. Ese día la tierra se abrirá y (los hombres) saldrán presurosos (de sus tumbas). Y será fácil para Nos (resucitarlos y) reunirlos.

يَوْمَ تَشَقُّو<sup>ع</sup> الْأَرْضَ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ  
حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

45. Nos sabemos bien lo que dicen (quienes niegan la verdad), y tú (Muhammad) no puedes obligarlos (a que acepten la fe). Exhorta, pues, con el Corán a quien tema la amenaza de Mi castigo.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ  
بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ  
وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

## SURA AD-DĀRIYAT<sup>890</sup> (LOS VIENTOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro)<sup>891</sup> por los vientos cuando soplan y levantan polvo,
2. por las (nubes) cargadas (de lluvia),
3. por las (embarcaciones) que navegan
4. y por los (ángeles) que distribuyen (entre los siervos de Al-lah) lo que les ha sido ordenado
5. que lo que os ha sido prometido es cierto,
6. y que la retribución (de Al-lah según vuestras acciones) tendrá lugar.
7. (Juro) por el cielo surcado por caminos (o lleno de órbitas)<sup>892</sup>
8. que, en verdad, tenéis diferentes opiniones (sobre el Corán o Muhammad)
9. y que se aleja de él aquel que se ha alejado (de la fe al rechazar la verdad).
10. ¡Que quienes mienten (acerca del Profeta y de la religión) sean expulsados de la misericordia de Al-lah!
11. Esos que están inmersos en la duda y en la incredulidad y viven preocupados de la otra vida.

## سورة الذاريات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَاتِ ذَرْوًا ﴿١﴾

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ﴿٢﴾

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ﴿٣﴾

فَالْمَقْسِمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾

وَإِنَّ الْبَيْنَ لَوُفْعٌ ﴿٦﴾

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٧﴾

إِنَّا كُنَّا لِنَیْ قَوْلٍ مُّتخِلِفٍ ﴿٨﴾

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ﴿٩﴾

فُلِلِ الْخَرَصُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرِهِمْ سَاهُونَ ﴿١١﴾

<sup>890</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 60 aleyas.

<sup>891</sup> Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

<sup>892</sup> Esta aleya también podría traducirse más literalmente como: «Juro por el cielo tejido con perfección», aunque son muchos los comentaristas que entienden que se refiere a las órbitas que siguen los cuerpos celestes en el universo, que son descritas como los caminos del firmamento. Dichas órbitas no podían conocerse en la antigüedad porque se carecía de la tecnología para estudiarlas.

12. (Esos) le preguntan (al Profeta en tono de burla): «¿Cuándo sucederá el Día del Juicio Final?».

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٢﴾

13. Ese día serán castigados en el fuego.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْنَنُونَ ﴿١٣﴾

14. (Se les dirá:) «Sufrid vuestro castigo. Esto es lo que pedíais con apremio».

ذُوقُوا فَنَتَكُمُ هَذَا الَّذِي كُنتُمْ بِهِ

15. En verdad, los piadosos disfrutarán de jardines y manantiales.

سَعَّجِلُونَ ﴿١٤﴾

16. Aceptarán (con regocijo) todo lo que su Señor les concederá (como recompensa). Realmente, en la vida terrenal obraron el bien.

إِنَّ الْمَقِيْنِ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

ءَاخِذِينَ مَا ءَانَهُمْ رَبُّهُمْ ءِتَهُمْ كَأَنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ

ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Poco era lo que dormían por las noches y mucho lo que rezaban.

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Y en las horas previas al amanecer pedían perdón a Al-lah.

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Daban de sus bienes la parte que por derecho le correspondía al pobre y al indigente.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

20. Y en la tierra hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen con firmeza.

وَفِي الْأَرْضِ ءَايَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y también en vosotros; ¿acaso no las veis?

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Y en el cielo tenéis vuestra provisión (la lluvia que hace que crezcan las plantas de las que os alimentáis) y lo que se os ha prometido (el paraíso).

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. (Juro) por el Señor del cielo y de la tierra que (lo que os ha sido prometido en la otra vida) es tan cierto como que podéis hablar.

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا

أَنْتُمْ تُطِيقُونَ ﴿٢٣﴾

24. ¿Conoces la historia de los honorables huéspedes de Abraham (¡oh, Muhammad!)?

هَلْ أَنْتَ حَدِيثٌ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ

الْمَكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾



25. Se presentaron ante él y le dijeron: «(La) paz (esté contigo)». El respondió: «(La) paz (esté también con vosotros). En verdad, me sois desconocidos».

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Entonces (Abraham) se dirigió con rapidez hacia su familia y regresó con un buen ternero asado.

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Lo acercó a sus huéspedes y les dijo (invitándolos a degustarlo): «¿No coméis?»

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Pero al ver que no comían sintió miedo de ellos. Le dijeron: «No temas». Y le anunciaron la llegada de un hijo dotado de sabiduría (Isaac)<sup>893</sup>.

فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بِنُعْلَامٍ عَلَيْهِ ﴿٢٨﴾

29. Entonces su mujer apareció profiriendo un grito y dándose palmadas en la cara (debido a su asombro y felicidad), y dijo: «¿Yo, una anciana estéril (tendré un hijo)?».

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخٍ فَصَكَتَ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Le respondieron: «Así lo ha dicho tu Señor. En verdad, Él es el Sabio, el Omnisciente».

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

31. (Abraham) les preguntó: «¿Cuál es el motivo (principal) de vuestra visita, emisarios (de Al-lah)?»

﴿٣١﴾ قَالَ مَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ

32. (Los ángeles) respondieron: «Hemos sido enviados a un pueblo pecador

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. «para enviar sobre ellos una lluvia de piedras de barro cocido,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِن طِينٍ ﴿٣٣﴾

34. «las cuales han sido marcadas junto a tu Señor (con el nombre de aquellos a quienes van dirigidas) para (castigar a) los transgresores (que han caído en la inmoralidad)».

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

893 Ver las aleyas 51-55 de la sura 15 sobre el mismo tema.